

CORSO DI INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Obiettivo: Fornire gli strumenti ed il giusto approccio verso la complessa attività di traduzione in lingua inglese.

Il percorso è utile per comprendere come approcciarsi al mondo delle traduzioni, utile sia per aspiranti traduttori che per chiunque voglia migliorare le proprie capacità linguistiche nella vita quotidiana ed in contesti professionali.

MODULO I– Introduzione alla figura di TRADUTTORE

- Attività principali quotidiane lavorative
- Skills richieste e competenze trasversali
- Differenza tra traduttore ed interprete
- Gestione dello stress
- Come funziona un incarico di traduzione e come prepararsi
- Lingua di arrivo vs lingua di partenza

MODULO II – STILI E TECNICHE DI TRADUZIONE

1. Gli stili

- Elementi da considerare prima di una traduzione (destinatari, livello di formalità, settore etc...)
- Differenze stilistiche/culturali di altre lingue con l'italiano

2. Le tecniche

- Fasi della traduzione
- Tradurre tutto o niente?
- Analisi e comprensione del testo

3. Strumenti utili

- I.A. nelle traduzioni
- Google translator sì o no?
- Introduzione ai CAT TOOLS (cosa sono e come vengono utilizzati nelle traduzioni)

MODULO III – RIPASSO GRAMMATICALE

1. I verbi in inglese e le principali differenze nei tempi presente, futuro, passato

- Present simple vs continuous
- Simple past vs Present perfect
- Will, be going to, Present continuous for future

2. Gli articoli

- Zero articles
- A/an, the e differenze con l'italiano

3. L'ordine della frase

- Principali differenze con l'italiano
- Struttura della frase

MODULO IV ESERCITAZIONI PRATICHE

1. Traduzioni di frasi singole

- Visione dell'insieme, attenzione al contesto e differenze linguistiche
- Errori da evitare e principali criticità

2. Traduzioni di piccoli testi (es. descrizioni, e-mail)

- Visione dell'insieme, attenzione al contesto e differenze linguistiche
- Errori da evitare e principali criticità

✦ ESERCITAZIONI

- Frasi e piccoli testi tradotti Inglese/Italiano- Italiano/Inglese
- Valutazione pratica delle competenze linguistiche acquisite